

出國報告（出國類別：進修）

## 赴西班牙進修語言心得報告

服務機關：外交部

姓名職稱：馬薦任科員馨怡

派赴國家：西班牙

出國期間：107年10月3日至108年6月28日

報告日期：108年9月10日

## 摘要

第 51 期外交領事人員西班牙語言訓練為期 9 個月，自上(107)年 10 月 3 日至本(108)年 6 月 28 日止。語言訓練共分為兩大部分：馬德里國際學院 (International House, IH) 西語專業課程及馬德里康普大學「國際合作與發展碩士學程」(Título propio de Instituto Universitario de Desarrollo y Cooperación, IUDC)。國際學院西語專業課程內容涵括西班牙語文法、西班牙時事討論、西語藝術文化、西班牙政治社會文化及西班牙語言能力鑑定(DELE)等範疇；馬德里康普大學「國際合作與發展碩士學程」則包括國際發展合作理論及區域研究、西班牙國際合作發展及相關議題、發展合作架構設計 (Enfoque de Marco Lógico) 及見習等三大部分。

## 目 次

項次		頁碼
一、進修目的	.....	1
二、進修過程	.....	1
(一)專業進修	.....	1
(二)語言進修	.....	2
三、進修心得	.....	3
(一)學業心得	.....	3
(二)人際關係	.....	4
(三)學校參訪	.....	5
(四)當地重要活動	.....	7
(五)風土民情	.....	9
(六)國外參訪	.....	9
(七)語言能力之培養	.....	11
(八)觀察能力及當地文化之瞭解	.....	11
四、建議事項	.....	13

## 一、進修目的

為提高外交人員語言能力及瞭解目前國際發展合作計畫等專業素養，本部選派第 51 期西語組 2 位學員赴西班牙接受語言訓練，訓練期間為上（107）年 10 月 3 日至 108 年 6 月 28 日，為期約 9 個月，主要目的為提昇新進外交人員西班牙語口語、閱讀、寫作能力及對西語世界文化之了解。

## 二、進修過程

在西進修期間之學習內容可分為專業進修（西班牙馬德里康普大學國際合作發展碩士學程）及語言進修（International House，國際學院課程）兩大塊，以下分述之：

### （一） 專業進修：

在專業進修方面，學員們就讀馬德里康普大學國際發展合作碩士學程，該學程以西語授課，屬國際班性質，學生來源以拉丁美洲及西班牙本地為主。課程方面分三個學期，每學期所教授的課程皆有連貫性。

第一學期主要為基礎課程，包含區域研究（拉丁美洲、非洲、地中海區域）、社會學、性別主流化、經濟學、人權、移民議題、南南合作等課程。

第二學期則以上學期課程深化之議題，並以合作發展為主軸，課程包含區域研究（亞洲）、跨文化溝通、多邊合作、歐盟合作、大眾媒體與發展議題、永續發展議題、西班牙國際合作、科技與發展、人道援助等課程，並於最後幾週輔導學員學習國際發展合作計畫之規劃能力。這學期結合上學期學到之知識，在最後設計國際發展合作計畫，也是該碩士班之核心課程。在這幾學期中，學員們學會如何策劃一件國際發展合作案，並練習設計一件發展合作計畫。

而最後一學期主要為設計國際發展合作計畫之工具、設計檢討該計畫案之方

式與工具及應用英語課程。該碩士課程也安排許多參訪活動，讓學生們可以進一步實際瞭解各組織內之運作模式以利日後學以致用。

### 設計國際發展合作計畫草稿圖

NO TOCAR	lógica de la intervención / objetivos	Indicadores IOV	Fuente de verificación	Hipótesis / Supuesto
Objetivo general / fin	mejorar condiciones de vida	Aumento de las construcciones de viviendas registradas en el Registro de la Propiedad un 5% en Alén a los 2 meses tras finalización del mes	Registro de la Propiedad de Alén	
Objetivo específico / propósito	Aumento de ingresos	Aumento de no. de todo un 20% en la población de Alén registradas durante en el último año. Indirecto	Aumento de matriculación de vehículos un 20% en la población de Alén en el último año. Indirecto	Registro Civil de Alén, Registro en Dirección del tráfico
resultado Componente	bajada de coste de producción	Aumentados los precios de venta	Disminución de un 5% del precio de insumo en la población de Alén en el último año. Directo	Aumento de los precios del producto un 3% en la población de Alén en el último año. Directo
actividad	Creación de cooperativas de agricultores	reuniones con los proveedores para renegociar los precios	Creación de cursos para especializar la mano de obra	Lista de precios de insumos registrada en el Ministerio de Agricultura, Lista del precios Mercado Local (Alén), La Unión Europeo sube aranceles
	Capacitación a mujeres para el procesamiento primario de la producción agrícola			El alto porcentaje del analfabetismo en el sector rural no es impedimento para realizar la capacitación
				La Administración se compromete a ofrecer la propiedad de la tierra a cambio de abandono del cultivo de cannabis

## (二) 語言進修

在語言進修方面，學員們就讀 International House，該學院開專班授課，故只有兩位學員和一位老師，以利專就學員所需，調整課程內容及上課時間。本年度學員們所上的課程以該學院所編輯之課本 Vitamina C1 為主要內容。語言學校老師認真準備每堂課程，除了課本教材的內容，還增加許多數位媒體資訊，並配合時事輔助學員融入生活環境。教學內容包含西班牙文化、政治、歷史、西班牙語法、環境議題、勞動市場之結構、多元教育方式、科技之發展與

社群媒體之演變及其衍生之問題等。每堂課學員們需練習口說、聽力、閱讀及寫作之能力，老師並會隨時糾正學生談話內容中發音或語法錯誤。在準備西語檢定考試(DELE)期間，學校亦請專門準備檢定考試之老師輔導學員完備西班牙政府認定外籍人士旅居西語地區應備之語言知能，每堂課皆練習及檢討檢定考模擬考題，以聽力、口說及寫作為主，並請學員們在家練習閱讀測驗，以節省在課堂上練習考題之時間。

### 三、進修心得

#### (一) 學業心得

此次雖非學員首次上全西語授課課程，惟碩士課程內容較為專業，一開始較為吃力，幸而課程安排以循序漸進方式，先以基礎課程為主，再加入其他區域研究、區域合作、國際發展合作、永續發展等專業議題，學員遂能漸上軌道。在課堂上學員們更加了解西班牙在國際發展合作政策的框架及計畫，也藉由同學們的報告了解西班牙除了政府主導發展合作計畫，也可自各自治區政府、歐盟或非政府組織等管道進行發展合作計畫。學員也藉由課程得知西班牙國際發展合作機構隸屬於外交、歐盟暨合作部，並扮演如我國國合會之角色。

該碩士課程最核心之課程為發展合作架構設計－Enfoque de Marco Lógico (EML)，該課程為設計發展合作計畫之主流框架，其內容包含初期鑑定、設計、執行及評估。該設計以目標為導向及受利益之人群為主，並重視參與。該課程以實際演練為主，教授們主要扮演協助或詢問之角色，由同學們分組合作討論如何規劃發展合作計畫，並分析該如何改善該地區之發展問題。EML 為發展合作計畫重要的規劃框架，亦為目前設計發展合作計畫之主流趨勢，故現今參與設計發展合作計畫之人員皆須具備有關此框架之知識。

## (二) 人際關係

由於專業進修課程班(碩士班)上同學來自拉丁美洲國家與西班牙，學員們為唯二的亞洲學生，許多同學對於亞洲議題很感興趣，尤其是兩岸之間關係。大部分同學都瞭解臺灣與中國之差異，然而也有許多同學希望能藉著與學員們的交流，更加了解臺灣。該碩士班也有一堂課專門講解臺灣與中國歷史沿革及分裂之緣由，授課老師們長年居住在香港及大陸其他城市，然而渠等所講解之內容與事實相符，並也會詢問學員關於其授課內容，以確保資料正確及完整。該堂課老師甚至在課餘時間與學生們交流，也會關心學員們是否跟的上進度。

碩士班同學都很樂於助人，遇到授課內容艱難之議題也會不厭其煩的再次講解給學員聽，有需要的時候也會借學員筆記。課後也會時常與學員們餐敘或出遊，增進彼此之間的交流與感情。

馬德里當地目前有兩家臺灣人開的珍珠奶茶店，其中一家為 Zenzoo，在西班牙許多城市皆有分店，也是臺灣人最早正式在馬德里開的手搖飲料店。為藉國民外交，提升外籍友人對臺灣的認識，進一步培養其對臺情誼，學員們亦帶領班上同學前往該店品嚐道地的臺灣珍珠奶茶，許多同學們一試成主顧，並先透過美食喜愛臺灣。



(三) 學校參訪 (伊比利-美洲總秘書處、歐盟執行委員會、西班牙國際發展合作機構、FIAP)

學校在每學期安排不同的校外參訪活動，提供學生們認識各種與國際合作及發展議題相關之機構，藉此讓學生了解各相關機構，進而規劃未來職涯發展。

參訪伊比利-美洲總秘書處



學校安排參訪伊比利 - 美洲總秘書處 (Secretaría General Iberoamericana, SEGIB)，並藉此了解該國際組織在拉丁美洲國家及伊比利半島國家之間合作計畫及組織沿革，例如有類似 Erasmus 的獎學金計畫，提供拉丁美洲學生赴伊比利半島就讀。



## 參訪歐盟執行委員會



學員們參訪歐盟駐馬德里之歐盟執行委員會辦公室，並了解歐盟執委會之業務及沿革，主講人也與同學們討論歐盟之難民及移民政策，包含所遇到的瓶頸及未來之走向。

西班牙國際發展合作課程結束當週，學校亦安排參觀西班牙國際發展合作機構(Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo)，並從該機構內人員之簡報，了解西班牙國際發展合作機構之合作計畫之主軸、歐盟架構下之發展合作計畫、西班牙國際發展合作機構各部門之業務、西班牙國際合作之預算、西班牙人道救援及緊急救助策略等議題。

## 參訪 FIIAP



FIIAP (La Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas), 該基金會為執行西班牙及歐盟國際合作之工具，並負責管理 2030 年議程框架下的發展合作計畫。此基金會為公共部門，所規劃案件均以不同國家公共行政部門之經驗交流為交流，已確保其可行性。該基金會的工作在於管理公共部門的服務，引導該部門在國際合作計畫之參與，透過共同議程的優先事項指導該夥伴國公共政策改革進程。本碩士班同學在此基金會獲得實習的機會，而這類型之機構也是碩士班同學未來職涯規劃之首選。

### (四) 當地重要活動- 3 月 8 日婦女節

學員和碩士班同學們於 3 月 8 日下午至晚上參加婦女節遊行，並更加了解西班牙同學們對於婦女平權議題之看法。在國內婦女節期間，鮮少聽聞國內民眾於當天上街抗議或遊行，而此次在西班牙則為學員第一次親身參與相關遊行活動。婦女平權在西班牙為重要議題，在遊行開始前大街上皆可見許多男女老少都準備

參加該活動。婦女節之遊行抗議活動參與人數逐年增加，遊行進行和平秩序。該活動亦為凝聚西班牙全體人民的社會運動之一，許多人都準備好各種有關爭取更多婦女權利等議題之標語，進而表達他們的訴求。尤其是近年來西班牙有許多婦女遭受性侵或性騷擾等社會案件，然因西班牙法律對於該犯罪事實之界定模糊，且刑罰不重，造成許多女性對此感到不滿，所以許多人在此日上街遊行，盼政府及社會重視婦女權益。學員藉此機會更加瞭解西班牙及拉美國家與我國之思想差異，並從中獲益良多。在臺灣及拉丁美洲，人們在此節慶感謝身邊的婦女同胞；但是對於西班牙同學來說，這天是上街遊行的重要日子，同學們甚至表示，感謝婦女不應該只侷限在這天，這天應該用來為婦女發聲，爭取婦女的權利。



## (五) 風土民情

五月初為西班牙許多南部城市節慶日，該節慶稱為 **Fiesta de las Cruces**，而學員趁著馬德里放連假時與碩士班同學一起去南部 **Córdoba** 遊玩，參加該節慶，也順道參觀該城市有名的 **Fiesta de los Patios**，觀賞各個參與此活動之庭院。這次因為有住在當地的碩士班同學，所以她開車帶我們到處遊玩，也因此有機會前往參觀當地有名的郊外古城遺跡 **Medina Azahara**，藉此了解以前伍麥葉王朝全盛時期所留下的歷史風貌，該古城亦在 2018 年正式被聯合國教科文組織宣布為世界文化遺產。

Medina Azahara



## (六) 國外參訪—摩洛哥

六月初學員參加碩士課程所主辦之校外教學，與碩士班同學赴摩洛哥 **Tánger** 及 **Tetúan** 兩城市參訪西班牙在當地推動之國際合作發展計畫。在 **Tánger** 參訪加泰隆尼亞自治區政府進行之教育計畫，此計畫為營造適當之教育環境，專門收留離家出走並嚮往移民至歐洲之青少年，希望能藉各種教育方式提升該青少年各方面能力，以便日後有能力在當地或其他國家生活。除此之外，學員也造訪

西班牙與當地非政府組織及民間組織所進行之計畫案，例如單親媽媽之家、婦女協會、致力於兩性平等之民間法律事務所等致力於提高婦女地位等合作案。

另學員們在 Tetúan 城市造訪特殊教育學校及協會，並與該城市青年議會成員交流分享西班牙與摩洛哥在升學、休閒娛樂、政治參與、青年就業等議題。

藉由此次參訪，學員可以充分了解西班牙在摩洛哥所進行之國際發展合作計畫案之三大主軸，分別為鞏固民主進程與法治，以包容性及永續經濟增長性促進經濟機會，以及加強社會凝聚力系統之運作，尤其是在提供基本社會服務方面，教育及性別平等更為西班牙國際合作之重點。

#### 與 Tetúan 青年議會交流



### (七) 語言能力之培養

學員雖為大學西語本科系畢業，西語會話能力尚可，惟因在臺灣使用西語機會較少，故深感須前往西語國家生活，在西語環境中加強語言能力。甫到馬德里時，學員因已於數年前考取西語能力檢定(DELE) B2 程度證書，故想直接挑戰 11 月 C1 程度考試。最後雖然考試結果不盡理想，但也從中學習，瞭解自身西語程度，並加強聽力、會話及閱讀等能力。語言學校老師對於學員初次考取之成績感到非常意外，並表示西語 C1 程度考試，口語方面重點為專業字彙之運用、內容之深廣度、使用正式用語及口語敘述之連貫性；而在聽力及閱讀方面之重點則為分辨及注意小細節，些微差異之理解皆可改變所選答案之正確性。

藉此考試結果，學員意識到自身西語能力之不足，也決定加強各方面能力。除了平時上語言班課程認真學習及發言，碩士班課前及課後也多與各國同學交流，以加強聽力及會話能力。一開始與其他同學交談，大家都很肯定學員西語會話能力，但學員希望能夠提升口說內容之專業度，故時常藉機使用在語言課程中所學習之字彙，藉此多練習這些專業字彙，也使其他同學刮目相看。甚至在學期結束時，有許多碩士班同學表示可以明顯感受到學員們西語能力之進步，並盼學員們日後能夠多加運用西語。故建議日後學員們多與同學及其他西班牙人交流，除了增進自己的西語能力，也可間接瞭解西班牙與其他國家人民思想之相異點。

### (八) 觀察能力及當地文化之瞭解

西班牙對於學員來說並不陌生，雖之前曾在大學期間赴西班牙南部城市交換一年，但居住在馬德里卻是截然不同之體驗。尤其是近年來西班牙政壇動盪不安，傳統右派及左派勢力分裂，再加上難民、移民、經濟發展及失業率等社會議題，造成極右派聲音黨(Vox)崛起，掀起許多波瀾。碩士班同學時常討論社會議題及政治，且新興左派我們可以黨(Podemos)之創黨人亦為馬德里康普大學教授，從同

學們的言論，不難發現大多數就讀此碩士班同學政治理念偏左派，然而亦有許多拉丁美洲同學表明自己在其國家之政治立場偏向右派。雖然大家政治理念有些許分歧，但在許多議題，例如委內瑞拉危機、歐洲難民危機、婦女平權及同性權益等議題，大多數同學的理念相近，並時常在群組上討論及發表個自意見。

在臺灣同性婚姻合法化後，許多同學稱讚臺灣之進步，並表示臺灣成為亞洲第一個同性婚姻合法之國家後，更有助於讓世界看到臺灣。西班牙人對於許多議題都樂於交換意見，尤其面對不公平情形更會勇敢發聲，爭取自己的權益。在西班牙讓學員印象深刻的一堂語言課講到了一個單字“Aporofobia”，意指對貧困和窮人的恐懼及推拒。這個詞彙是由西班牙學者 Adela Cortina 所創，用已反映現今社會對於移民的看法。該學者認為，許多人並非抱持排外主義，害怕或歧視外國人，他們其實是害怕、抗拒或歧視貧窮者，對他們來說，這些外來的貧窮移民會影響本國人民的福利。或許因此，許多來自拉丁美洲國家的同學在租屋或是辦理居留證等行政手續時，皆常受到刁難。

或許是因為班上同學大多數為知識分子，且所就讀此碩士班目的乃為日後從事國際合作性質之工作鋪路，許多同學對於移民或外籍人士皆抱持友好態度。讓學員更意外的是，大多數同學對於多元文化及宗教皆抱持學習心態，尤其對於伊斯蘭教的瞭解比臺灣大多數人多，甚至有一些同學研修阿拉伯語。許多同學對於移民議題很感興趣，更有一些同學曾在跟收容或安置移民相關機構擔任志工。或許是因為地緣位置與歷史淵源，西班牙人有更多機會接觸伊斯蘭教，但學員認為這些同學比一般的西班牙人更積極了解各種文化及民俗風情，他們在此方面所顯現出之正面學習態度也值得學員效仿。

雖然西班牙有許多值得學習的地方，但也有一些文化差異讓學員非常想念臺灣的好，像是臺灣快速優質的行政效率及服務業以客為尊之態度。反觀，在西班牙甚至有些時候需要與當地人據理力爭，才能解決問題；對於大多數西班牙人來

說，許多事情皆須溝通，而非默默接受。

整體來說，在西班牙生活能夠真正體驗當地文化及習俗，與外籍人士交流也有助於學員們增廣見聞，並增進語言能力。而這些也是去國外語言訓練之主要目的，透過與他人之交流、學習專業知識及語言能力之精進，皆有助於加強國家新進外交人員各方面之訓練。

#### 四、建議事項

##### (一) 酌延長修業期限及學位

本碩士班課程為三學期，若要取得學位則須修習課程及撰交論文，建議日後可酌研議延長學員修業期限至來年九月底，比照其他修習該碩士班同學在同時段繳交論文及出席論文口試，以獲取碩士學位。此舉除可進一步在寫作領域提升學員語文能力及專業領域研究知能外，並可與其他碩士班學生交換意見及心得，增加彼此之間之聯繫及感情。